TRADUCCIÓN, INTERPRETACIÓN DE TEXTOS Y ENSEÑANZA DE LAS LENGUAS. ENTREVISTA A YSABEL YDELSA DELGADO DEL ÁGUILA[12]

Cátedra

Delgado Del Águila, Jesús Miguel

Jesús Miguel Delgado Del Águila
tarmangani2088@outlook.com

Cátedra: Revista Especializada en Estudios Culturales y Humanísticos
Universidad de Panamá, Panamá
ISSN: 2415-2358
ISSN-e: 2523-0115
Periodicidad: Anual
núm. 19, 2022
abdielarleyrodriguez@hotmail.com

Recepción: 09 Septiembre 2021
Aprobación: 01 Abril 2022

URL: http://portal.amelica.org/ameli/journal/227/2274129010/

ENTREVISTA A YSABEL YDELSA DELGADO DEL ÁGUILA

Ysabel Ydelsa Delgado Del Águila nació el 23 de diciembre de 1990 en Lima (Perú). Estudió la carrera de Traducción e Interpretación en el Instituto de Educación Superior Tecnológico Privado Cibertec, donde se especializó en el aprendizaje de las lenguas del inglés y el portugués y se graduó con una tesis dedicada al escritor portugués José Saramago. Actualmente, trabaja como traductora *freelance* y es gerente de operaciones en la filial Recife (Brasil) de VFS Global para la misión de Canadá y Reino Unido. Esta organización se encarga del trámite de documentos administrativos y de cobranza para la adquisición de una visa o un permiso temporal en esos países en condición de turista. Durante el tiempo de capacitación de sus empleados, la entidad les brinda la oportunidad de establecer vínculos educativos con las universidades de la India. Ha estudiado el idioma francés en la Alianza Francesa y el italiano en el Instituto Italiano de Cultura. Además, continúa sus estudios de Administración en la Universidad Cruzeiro do Sul (São Paulo, Brasil).

¿Consideras que es necesario el conocimiento del idioma nativo antes de aprender cualquier otra lengua?

Hola, Jesús, buenos días. Gracias por la entrevista. Bueno, pasando a la pregunta, sí, definitivamente considero fundamental el conocimiento de la lengua nativa para poder traducir y poder salir a conocer otra cultura, porque tener un vocabulario base —no solo para la traducción, sino para el conocimiento de otro idioma— va a servir para poder asociar términos, así como incrementar y facilitar el aprendizaje. Esto sucede debido a que la manera de aprender de una y otra persona variará, pero va a ser de gran ayuda. Por ejemplo, hay algunos que tienen aquella facilidad con el inglés; por ello, al momento de aprender el francés, va a decir "ah, ya, pero existe ese término en inglés". Entonces, van a hacer esa asociación de la palabra en francés con el inglés, y cuando recuerden la palabra en inglés automáticamente la van a asociar también en francés. Ahora,

una vez que ya conocen la palabra en su idioma nativo, ya no solo recordarán unas cuantas palabras, sino dos o tres al

[1] Recibido 9/9/21 – Aprobado 1/4/22.
[2] La entrevista hecha a Ysabel Ydelsa Delgado Del Águila se realizó el 10 de julio de 2021.

mismo tiempo. En ese sentido, sí, definitivamente el conocimiento del idioma nativo es importante. Además, el vocabulario tiene que ser sumamente rico en el idioma nativo antes de aprender otro idioma. Yo creo que para mí eso es esencial.

En tu caso que estás residiendo en Brasil, ¿qué tanto influye en el aprendizaje de un idioma el país en donde uno se desenvuelve? ¿Se presentan obstáculos para el aprendizaje del idioma portugués?

Muy buena pregunta. La verdad es que cuando uno aprende la lengua termina conociendo la teoría y la práctica. Uno va aprendiendo el vocabulario y los términos. Ahora, al momento de empezar a hablar, no es lo mismo. Eso sucede exactamente cuando uno va al país, y encuentra que existen dejos diferentes y maneras de las personas al momento de hablar que no son tan iguales como uno las has aprendido durante la carrera. Por ejemplo, aquí en Brasil, los dejos varían según las localizaciones: serán diferentes en el noroeste, el sur, el centro y el noreste —que es donde yo estoy—. Aquí hay un dejo muy marcado y muy diferente del resto del país. Entonces, sí, demora un poquito más. Inclusive, el empleo de los pronombres es distinto, pero uno con el tiempo va dejando que el oído empiece a acostumbrarse. Creo que ese sería el obstáculo más grande; es decir, dejar eso que uno aprendió de la normativa y la gramática que uno retoma de los libros y las clases. Una vez que eso suceda, uno debe permitir el uso de la lengua, tal como se exprese en cada región. Con ello, no digo que la gramática no sea importante, pues sí la es, pero uno no debe descuidar que el uso de la lengua dependerá también de la región en la que uno se encuentre. Uno tiene que respetar eso. En suma, yo creo que ese sería el obstáculo más grande. Asimismo, uno debe hacer un balance de hablar correctamente, pero respetando cómo es el habla en cada lugar. Ese equilibrio evitará que uno no crea que es una persona extraña y que habla de manera distinta en un lugar donde todos hablan igual.

Claro, justo te hacía esa pregunta, porque estás teniendo la experiencia de residir en varios Estados de Brasil, además de que previamente has tenido una formación del lenguaje a través del instituto Cibertec, en fin. Ahora, según tu criterio, ¿qué otras dificultades encuentras para el aprendizaje de los otros idiomas que has estudiado, tales como el inglés, el francés y el italiano?

Bueno, en el caso del inglés, su aprendizaje es mucho más sencillo para los hispanohablantes. Tiene mucha familiaridad con otras lenguas, como las del español o el francés —sin embargo, para algunas personas, les resulta complicado—. Su gramática es muy simple. En cambio, no es similar con el italiano, el francés, el portugués y el español, que se asocian mucho. Su gramática es muy densa. No es algo que puedas acortar ni reducir ni simplificar en 2 o 3 clases. Uno tiene que explicar a fondo. Por eso, su enseñanza va a demorar un poco más. Eso se justifica también por las variaciones que tienen de sus tiempos, que deben ser memorizadas. Esa es la parte más difícil. Sin embargo, no hay otra manera de aprender. Memorizar será de utilidad para poder comprender y diferenciar el tiempo pasado del pasado perfecto o el pasado más que perfecto. Todo eso lo he comprobado y reafirmado en mi trabajo como traductora y en las clases que imparto de inglés y portugués. En inglés, uno lo puede explicar mucho más rápido. Por ejemplo, uno puede acortar las variaciones de los verbos en un mismo verbo o en una misma variación. Así, uno podrá usar esa síntesis para diferentes tiempos. En cambio, para el portugués o el español, no funciona de esa manera. Yo considero que esa sería una de las mayores dificultades; es decir, las conjugaciones de los verbos en cada tiempo. Creo que ese es el mayor "dolor de cabeza" para cualquier tipo de enseñanza de los idiomas.

Bien, yo creo que las ventajas son más profesionales. Esto es debido a que ahora al saber un idioma más te "van a abrir no solo una puerta, sino dos o tres". Hay una frase de José Saramago que la leí durante el proceso de realización de mi tesis. Esta decía así: "Los escritores son los que crean la obra. Son los autores nacionales. En cambio, los traductores son los autores internacionales". Ese argumento sobre la obra es cierto, porque

para que esta llegue a ser conocida en todo el mundo necesitará de los traductores. Ellos van a ser ese puente —y no solo los traductores, porque el que conoce bien una lengua más, se especializa y la domina podrá ser ese puente entre una cultura y otra—. Entonces, si una obra es muy buena va a poder trascender no solamente una cultura, sino muchas, y va a poder ser conocida alrededor del mundo. Esa es una de las ventajas: el hecho de ser conocido alrededor del mundo y tener oportunidades en todos los lugares donde tú puedas imaginarte y donde tú puedas hablar la lengua. Por ejemplo, yo vine aquí. Yo siempre quise tener la oportunidad de trabajar aquí y aprender bien la lengua, y vine por eso. Inicialmente, podría decir que las ventajas de tener un conocimiento políglota son profesionales, pero con el tiempo podrían ampliarse. Puede ser útil para conocer personas y lugares o el simple hecho de viajar. Eso es lo bueno de aprender más lenguas. Mientras eso suceda, uno podrá tener más oportunidades, además de que podrá conocer más panoramas y cosas que quizá hasta el momento uno no las ha podido ver.

Bibliografía

Cibertec Oficial (2014). Ysabel Delgado (video). https://youtu.be/7-rJxVc29ss